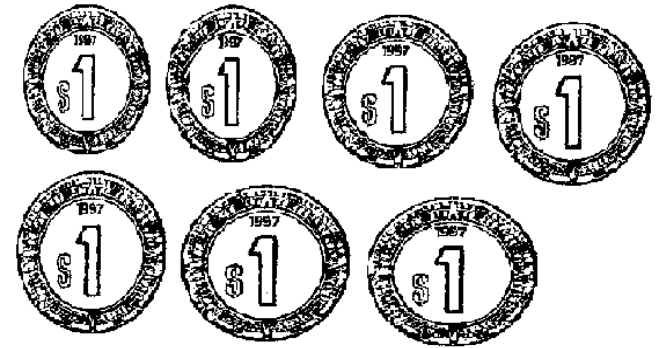


**K'ira nejasianaadama
tachi pedee pedeedait'e**

No nos avergoncemos de hablar
nuestro idioma



Eperã pedee

K'ira nejasianaadama

tachi pedee pedeedait'e

No nos avergoncemos de hablar
nuestro idioma

Eperã pedee

Héctor S. Puama Tobar

Curso de lingüística aplicada para lenguas Vermácula

Borrador

k'ira nejasianaadama tachi pedee pedeedait'e

Eperã pedee

Villavicencio – Colombia

2011

Trabajo realizado en el Curso de Lingüística
Aplicada para Comunidades Vernáculas, auspiciado
por SIL Internacional.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de
producción de literatura en lenguas indígenas.

Patmo. En su vision vio una gran multitud de personas de pueblo, lengua y nacion (Apocalipsis 7:9). Po medio de esta revalacion nos damos cuenta que a Dios les gusta nuestro idioma por que si fuera lo contrario no crearia.

Tambien en la historia de la biblia podemos ver el carácter de Dios soberano.

El humilla al orgulloso y enaltece al humilde, tenemos la confianza que Dios tiene la capacidad de darle el valor a un idioma si a él le pase hacerlo. Si es asi aquí estaremos nosotros para ayudarlo a que ese cambio se dé.

Conclusion

Delante de Dios tu tienes el mismo valor que una persona importante por que no hace acepcion de personas. Si otra persona se burla de tu forma de hablar, pobre de aquel que juzga sin saber que esta diciendo, pues tu tiene una doble ventajas sobre la persona que habla un solo idioma porque pude hablar y decir que la persona a tu lado escuche o no y en esta posición tu eres mas listo.

Otras causa por que la gente deja su idioma es por la posicion social que puede tener un idioma ¿Como los gringos no se avergüenza de su idioma, es igual por la posicion social que tiene el planeta, solo los fuertes pueden dominar a los mas débiles. Entonces como podemos hacer que nuestro idioma sea fuerte. Se lo dejo que a usted como lector piense que se puede hacer par valorizar nuestro idioma. Si escribimo y lo hablamos podemos darle el valor que se merece.

Ahora voy a contar lo que dice nuestro Dios acerca de nuestro idioma

Cuando Dios hizo esta tierra aunque hizo un solo idioma, en sus planes estaba crear todo los idiomas por que a él le gusta la variedad Él estaba pensando desde la misma formacion del mundo en el idioma de los epera y en el idiomas de otras culturas indígenas y no para que la cultura se desvalorice. Por que todos antes sus ojos somos iguales, somos creacion suya, formacion de su propias manos.

Juan el aposto que andaba con Jesucristo vio la revelacion que Dios le hizo enl a isla de

K'ĩra nejasianaadama tachi pedee pedeedait'e

K'awadama: Tai eperãarã
p'anapata nãgee tode Naya tode, Micay tode, Saija tode, Timbiquí tode, Guapí tode, Charco tode Satinga tode
mãik'aapa Ecuadorde, mamĩda costa pacificade. Chonaaraweda tai eperã tachi pedee pedeedodaa, mamĩda ñra parumaa k'ũtraara waa pedeeda–e pani tachi pedee naweda pedepata p'edak'a, nãgee jõmaweda p'asa bi tachi pedee bale–e unup'anadairã.

Newidiirãpa unudak'ari warrarã pedeemaa p'ani jarapata jãga pedenaadamera k'achia ũripata perã, mamĩda audú chupirira bi chi mãga jara bi wãara k'awa–e bairã k'aata

jaramaa bi. K'awabadapaarã mãga
jara-e pak'aji.

Nepirit'ee: Mi ma-ãri bak'ãri we-e
paji escuela tachi eperãarã t'ãide ma
k'aurepa mi wãji estudiade newidiirã
t'ãide mama wãk'ãri estudiade, p'oyaa
pedek'aa paji mi k'õpayoorã ome p'oyaa
newidiirã pedee k'awaa ba-e paji perã
ichiaba mi k'opayoorãpa jarapachida
mia mãgee pedee pedeenamerã pia-e
baji perã ichiba mãga jarapachi mi
profesoreerãpa. ãchia jarapchida eperã
jĩpaak'a pedee merã, ne-animal pedee
pedeenamerã ma k'aurepa ichita
k'ĩranejasia bapachi michi pedee
pedeeite jõmaarã t'ãide. Mima
k'awapijida perã newidiirã pedeeta pi-
iara bi. Ichiaba profesorerãpa
jarapachida: “Hector pi ya estudiamaa

en español, aveces me pregunto de por que sus
respuesta en español. Observando detalladamente
en esto, no será por que ellos tiene vergüenza de
hablar su idioma en publico. Encambio con las
mujeres pasa todo lo contrario. Estas son otras
posible causa de pérdida de valor y su existencia en el
mundo.

Otras causas que un pueblo pierde su
idioma es por la cantidad de palabra utilizada
del castellano en el hablar diario. Nosotros los
Epera nos mofãmos diciendo que manejamos al
100% nuestro idioma, pero la realidad no es esa.
Por hablar el castellano mezclamos las palabras
de nuestro idiomma haciendo una forma de
hablar no acordes como hablaban nuestro
ancianos y dando un resultado anormal para los
oyentes.

Otras cauas por la cual nosotros estamos
perdiendo nuestro idioma, por que cuando
estudiamos aprendemos a leer en castellano por
que no hay catillas didacticas en nuestro
idioma. Otra de esas misma razones es que por
que casi toda la poblacion, habla el castellano
entonces nosotros tambien queremos hablar el
castellano.

otro de no hablar su idioma, pero desde que llegaron los blancos dijeron que los indígenas que viven en esta tierra eran animales por que no hablaban su idioma, por esta razon supuestamene cristianizaron a los indígenas en la religión Catolica por que eran salvajes, obligandolos a dejara sus idiomas, sus constumbre, su vestido. Algunos indígneas no obedecieron a esta imposicion de los católico por tal razon los mataron y algunos los esclavizaron trabajando como animales para ellos. Fuero de eso los blanco nos vieron como personas que no sabian definir el bien y el mal. Desde allí en adelante los blancos y los negros se burlan cuando escuchaban hablar una persona indígena en su idioma por que para ellos eso no se escuchaba bien. Por esta razón algunos de los niños y los jovenes tienen vergüenza de hablar su idioma en publico. En algunos casos se leha dicho al niño o al indigena que hable como gente, no como animales De igual manera cuando las mujeres salen a la ciudad a trabajar como niñeras, estas personas no hablan su idioma, solamente hablan el castellano, pero hablan así, no por que quiere volverse blanco, sino mas el por el estatu social que tiene hablar el idioma castellano.

Yo les quiero contar algo muy curiso que me sucede cuando me llamam mi familia. Siempre les hablo en mi idioma pero ellos siempre me responde

bi wa jāga pichi pedee parik'a
pedeeik'araa bi, chi jāga pedee pataarã
jāga pedeepata estudiada–e p'anadairã.

Nāga ichiaba p'asapari awerãarã
wāpataarã p'uurudee mimiade nejōde
wa paru t'ōde, audú jarapta ne–inaa
k'āchia jarapata āchi pedee,
mak'aurepa wāda tachi comuidadee
chedak'āri waa āchi pedee pedee k'ĩnia
dak'aa, ma k'ayaara jarapata āchi pede
k'ĩra atuadachi. Nāgee k'aurepa tachi
pedee auk'a k'ĩratuadariidai. Mamĩda
poro waibiarã awaraa pedee
estudiapataarãpa ĩrá jarap'ani:“Eperã
pedee ome pedeepari k'ĩsia k'awaara
bapari awarãarã k'ayaarã.” Ichiaba jara
p'ani eperãarãpa wa p'uuru pidaarã
āchi pedee k'ĩra atuaruta pira k'achia bi
mapata mia nāga p'āmaa bi tachi

eperãarãpa k'ĩranesianaadamera tachi
pedee pedeedak'ãri awarãarã taide.
Sãp'eda gringoorã wa chinoorã ãchi
pedee pededait'e k'ĩra nejasiadak'aa
mamĩda tachi k'ĩra nejasia p'anapata
tachi pedee pedeedait'e. Chonaarãweda
jarateejida t'orroraã pedeeta pedeeru
pirã piara bi mãga auk'ã k'ĩsawaaraa
beei, mamĩda mãgee sewa.

Chonaarãweda newidiirã
mãik'aapa t'orroraã we-e pak'ãri tachi
eperãarãupa paraaji na eujã America
apatap'edaade. Maapai ni apidaarãpa
jaradak'aa paji k'ãri-it'e pia pichi pedee
pedee pari. Mamĩda t'orroraã na eujãde
chedak'ãriipa jarajida eperãarã na
eujãde p'aniirã ne-animalaarã ãchik'a
pedeedak'aa pada perã, ma k'aurepa
jarajida jõmaarã eperãarã catolicoorã

misma persona se rinda a los ataque que hace la
sociedad. Ahora los grandes estudiosos de las lenguas
en el mundo dicen:

“El hombre que puede hablar dos idiomas
tiene desarrollado mental mas amplio que una
persona que habla un solo idioma.”

También dicen que si los del pueblo o la gente
común no hablan su idioma puede perder toda una
cultura y detras de ella un legado de cultura. Por eso
es que yo digo que nosotros los eperã no nos
avergonzamos de hablar nuestro en publico. Les
quiero preguntar por que los Gringos y los chinos no
se avergüenzan de hablar su idioma en público, pero
nosotros si nos avergonzamos de hablar. En tiempos
antiguos nos enseñaron que hablar el castellano era
mejor que hablar nuestro idioma, pero a la hora
verdad eso es mentiras son palabras para confundir a
las personas.

“Una lengua se pierde cuando muere la ultima
persona o la antepenultima por que para entonces
no habra con quién hablar ” (Crystal 2002)

En tiempos antiguos en esta tierra llamada
America no habia negros ni blancos solamente
existian los indígenas. En esa época nadie le decia a

Introsucion: Cuando yo era niño todavia no habia escuela en las comuniades indíngengas, por esta razón fui a estudiar en una escuela de negros Cuando fui a ese lugar no podia comunicarme bien con mis compañeros de estudio y los pofresores. La razon por que no sabia hablar bien el español. Fuera de eso mis compañeros me decian que no hablara ese idioma por que no se escuchaba bien del mismo por parte de los profesores. Debia hablar como gente refiriendose que mi forma de hablar les precia como la forma de comunicarse de los animales por estas razones me avergonzaba de hablar mi idioma en publico. Por que desde niño me enseñaron que hablar el castellano era el mejor. Tambien los profesores decian: “Héctor tu estas estudiando ya no debes hablar asi, pues eres un niño civilizado Los que hablan es para los que estan estudiado, tu estas estudiando.

Estos eran palabras muy fuerte para mi vida de niño saber que el idioma que hablaba era mal.

Esto sucede con las jovencitas que salen a trabaja a las ciudades como niñeras, los hacen sentir sin valor que cuando regresan a la comunidad dicen que ya han perdido su lengua, pero eso sucede por la misma precion de la sociedad dominate. Realmente es triste escuchar estas palabras de parte de una persona ajena. Pero aun es mas triste escuchar que la

papidait'ee mǎik'aapa āchi pedee k'ira
atuadamera, p'aru, k'isia māga oojida.
Ũk'uru eperāarāpa ooda–e paji
p'areerāpa jaradap'edaak'a māgee
eperāarā jōmaweda peek'oojida,
awarāarā mimia pijida āchi–it'e ne–
animalaarāk'a. Mǎik'aapa waa
t'orrorāpa tachi eperāarā unujida k'isia
atua beek'a mǎik'aapa ne–inaa oo atua
beek'a. Maik'aapa waa newiirāpa
maik'aapa ũk'uru t'orrorāpa tachi
eperāarā unudak'āri tachi pedee ėipata
māgee āchi–it'e k'achia bairā. Ma
k'aurepa ũk'uru k'ūtrarāpa mǎik'aapa
warrachak'erāpa k'iranejasia p'anapata
āchi pedee pedeedaite' newidiirā
k'īrapite māga āchi oopata perā
mǎik'aapa k'īranesajia pipata perā,
jaradak'ari eperāk'a pedeeji. Ma

k'aurepa k'ũtraarã wa werãarã
p'uurudee uchiadak'ãri waa ãchi pede
pedeedak'a jĩpa pedepata t'orrorã
pedee, mamĩda mãga pedepata t'orrorã
pak'inia pani–e pijida jĩpa pedepata
mãga jarajida perã waa tachi pedee
pedenaadamerã.

“Tachi pedee atuadaipari chi eperã
pedeepataarã piudadaik'ari mãga pasak'ari
waa we–e pait'ee perã waa pedeepataarã.”
(Crystal 2002)

Mia nepirik'ĩnia bi mimaa
wayaapari t'ĩdak'ari mia ichita tachi
pedede pedeepari mamĩda ichita
p'anaupata newidiirã pedeede. Mia
mãde k'ĩsiak'ari, k'ĩapari k'ĩra nejasiapa
mãga p'anaupata–e paa. Jõdee werãarã
ome mãga p'asak'aa. Jõma nãgee
k'aurepata Tachi pedee k'ĩra atua wãda.

Traducción

No nos avergoncemos de hablar nuestro idioma

Presentacion: Nosotros los eperã vivimos en los río Naya, Micay, Saija, Timbiquí, Gaupí, Charco, Satinga y en el Ecuador, pero en la costa del pacifico Colombiano.

Desde tiempos antigüos nosotros los eperã hemos habla nuestro idioma, pero los jovenes de ahora ya no estan hablando las diferentes formas que hablaban los ancianos, todo esto esta sucediendo por la poca importancias social a nivel nacional que tiene el idioma.

Cuando los negros ven a un niño eperã hablando en su idioma le dice que no hablen esa lengua por que se escucha mal, Pero aun es mal escucha aquel negro que esta diciendo eso por que en realidad no sabe lo que esta diciendo.Si lo supiera no lo pensaria de esa forma.

awarãarãpa ek'ariara unuruta pijida.

Tachi Ak'õre pedeede k'awadai,
irua chi ek'ariara bee waibiara
papipari, mapa tachi Ak'õrepa k'ĩnia bi
pirã tachi pedee wãibia pamera mãga
pait'ee. Ak'õre pedee leedak'ãri unudai
chi k'upiriara bee wãibiara paji.

**Nãupai aupai jõjĩ mia nepiriit'ee
bada**

Tachi Ak'õre k'ĩrapite pi auk'a bi
chi p'arat'ara bi ome, chi k'ĩsia k'awaa
bi ome ichiaba auk'a bi pi deee.
Awarãarã pi ooruta pirã pi awarãa
pede iru bairã k'ĩsia chi mãga ooma bi
wãara k'ĩsia atua bi pi k'ayaarã mãga
padapaarã auk'a pik'a pedee ome pedee
k'awaa bak'ãji.

Awaraa tachi pedee atua wãda
audú newidiirã pedee pedeeepata perã.
Tachi jarapata eperãara jĩp'a tachi
pedeeepata mamĩda mãga-e . Audú
newidiirã pedee pedeeepata k'aurepa
pedeedak'ãri audú pëirapata newidiirã
pedee ome. Ma k'aurepa ichiaba tachi
pede autua wãda. Ma-e pira tachi
k'ĩsiapata perã tachi ek'ariirã p'anapata
perã.

Awaraa ne-inaa tachi pedee atua
wãda wãrrarã estudiadak'ãri,
estudiapata perã newidiirã pedeede
ma-e pirã cartilla wẽ-e perã tachi
pedeede warrarãmaa jarateedait'e.
Ichiaba newidiirã pedee jõmaarãpa
pedepata perã auk'a eperãarãpa pedee
k'inia p'ani.

Awaraa ne-inaa tachi pede atua

wāda, tachi eperāarā chupiria
p'anapata perā chi pedee pataarāpa
waa pedee k'iniada–e p'ani māga
p'anapata perā, māgeerā eperāarā–itee
mia idik'inia bi ¿Sāp'eda gringoorāpa
āchi pedee pedeeepata jōmaarā taide,
chi ũrip'aniirāpa maadak'aa ma pedee
k'achia bi ma k'ayaarā k'awak'inia
p'anapata? Māgee jōma p'asapari
Gringoorā ome p'arat'ara p'anapata
perā. Na k'aurepa tachi pedee vale–e
pik'a bai bi, mamīda sāga odai tachi
pedee auk'a valemerā. Tachia pedeede
ne–inaa p'aruta pirā māikaapa pederuta
pirā auk'a vale beei. Mapata tachi
pedee k'ira atuadaik'aara bi.

Ūra jarait'ee k'aata kīsia bi Tachi
Ak'ōrepa tachi pedeede.

Tachi Ak'ōrepa na eujā ook'āri
pedee abapai ooji mamīda eperāarā
k'aurepa Tachi Āk'orepa pedee chok'ara
ooji ok'iniada–e padaperā iru jaradak'a,
mamādia māgee pedee irua k'īsia iru
baji na pek'au eujā ooinaweda. Kīsia
baji eperāarā pedee māik'aapa
awarāarā eperāarā pedeede. Māirapa
ichita āchi pedee pedeeepataadaramēra
mamīda k'inia e baji māga pedee
k'aurepa ek'ariara unudamera, iru
k'irapite jōma auk'a p'anadairā.

Juan Tachi Ak'ōre warra
Jesucristo ome nipadapa unuk'āri ne–
inaa wāyaait'ee bi unuji eperāarā
chok'ara, kīra t'ādoo āchi pedeede it'aa
tīpachida tachi Ak'ōrema (Apocalipsis
7:9) Na pedee k'aurepa kawadai Tachi
Ak'ōrepa tachi pedee k'īnia bi,